

VLADA REPUBLIKE HRVATSKE

Na temelju članka 42. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj 16. travnja 1998. godine donijela

UREDBU

O POTVRĐIVANJU PROTOKOLA ENERGETSKE POVELJE O ENERGETSKOJ UČINKOVITOSTI I PRIPADAJUĆIM PROBLEMIMA OKOLIŠA

Članak 1.

Potvrđuje se Protokol Energetske povelje o energetske učinkovitosti i pripadajućim problemima okoliša, potpisan u Lisabonu, 17. prosinca 1994. godine, na engleskom, francuskom, njemačkom, talijanskom, ruskom i španjolskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Protokola u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik glasi:

ENERGY CHARTER PROTOCOL ON ENERGY EFFICIENCY AND RELATED ENVIRONMENTAL ASPECTS

PREAMBLE

THE CONTRACTING PARTIES to this Protocol,

Having regard to the European Energy Charter adopted in the Concluding Document of the Hague Conference on the European Energy Charter, signed at The Hague on 17 December 1991; and in particular to the declarations therein that cooperation is necessary in the field of energy efficiency and related environmental protection;

Having regard also to the Energy Charter Treaty, opened for signature from 17 December 1994 to 16 June 1995;

Mindful of the work undertaken by international organizations and fora in the field of energy efficiency and environmental aspects of the energy cycle;

Aware of the improvements in supply security, and of the significant economic and environmental gains, which result from the implementation of cost-effective energy efficiency measures; and aware of their importance for restructuring economies and improving living standards;

Recognizing that improvements in energy efficiency reduce negative environmental consequences of the energy cycle including global warming and acidification;

Convinced that energy prices should reflect as far as possible a competitive market, ensuring market-oriented price formation, including fuller reflection of environmental costs and benefits, and recognizing that such price formation is vital to progress in energy efficiency and associated environmental protection; Appreciating the vital role of the private sector including small and medium-sized enterprises in promoting and implementing energy efficiency measures, and intent on ensuring a favourable institutional framework for economically viable investment in energy efficiency;

Recognizing that commercial forms of cooperation may need to be complemented by intergovernmental cooperation, particularly in the area of energy policy formulation and analysis as well as in other areas which are essential to the enhancement of energy efficiency but not suitable for private funding; and Desiring to undertake cooperative and coordinated action in the field of energy efficiency and related environmental protection and to adopt a Protocol providing a framework for using energy as economically and efficiently as possible:

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

PART I

INTRODUCTION

Article 1

SCOPE AND OBJECTIVES OF THE PROTOCOL

(1) This Protocol defines policy principles for the promotion of energy efficiency as a considerable source of energy and for consequently reducing adverse Environmental Impacts of energy systems. It furthermore provides guidance on the development of energy efficiency programmes, indicates areas of cooperation and provides a framework for the development of cooperative and coordinated action. Such action may include the prospecting for, exploration, production, conversion, storage, transport, distribution, and consumption of energy, and may relate to any economic sector.

(2) The objectives of this Protocol are:

(a) the promotion of energy efficiency policies consistent with sustainable development;

(b) the creation of framework conditions which induce producers and consumers to use energy as economically, efficiently and environmentally soundly as possible, particularly through the organization of efficient energy markets and a fuller reflection of environmental costs and benefits; and

(c) the fostering of cooperation in the field of energy efficiency.

Article 2

SCOPE AND OBJECTIVES OF THE PROTOCOL As used in this Protocol:

(1) »Charter« means the European Energy Charter adopted in the Concluding Document of the Hague Conference on the European Energy Charter signed at The Hague on 17 December 1991; signature of the Concluding Document is considered to be signature of the Charter.

(Z) »Contracting Party« means a state or Regional Economic Integration Organization which has consented to be bound by this Protocol and for which the Protocol is in force.

(3) »Regional Economic Integration Organization« means an organization constituted by states to which they have transferred competence over certain matters a number of which are governed by this Protocol, including the authority to take decisions binding on them in respect of those matters.

(4) »Energy Cycle« means the entire energy chain, including activities related to prospecting for, exploration, production, conversion, storage, transport, distribution and consumption of the various forms of energy, and the treatment and disposal of wastes, as well as the decommissioning, cessation or closure of these activities, minimizing harmful Environmental Impacts.

1. »Cost-Effectiveness« means to achieve a defined objective at the lowest cost or to achieve the greatest benefit at a given cost.

(6) »Improving Energy Efficiency« means acting to maintain the same unit of output (of a good or service) without reducing the quality or performance of the output, while reducing the amount of energy required to produce that output.

(7) »Environmental Impact« means any effect caused by a given activity on the environment, including human health and safety, flora, fauna, soil, air, water, climate, landscape and historical monuments or other physical structures or the interactions among these factors; it also includes effects on cultural heritage or socio-economic conditions resulting from alterations to those factors.

PART II

POLICY PRINCIPLES

Article 3

BASIC PRINCIPLES

Contracting Parties shall be guided by the following principles:

(1) Contracting Parties shall cooperate and, as appropriate, assist each other in developing and implementing energy efficiency policies, laws and regulations.

(2) Contracting Parties shall establish energy efficiency policies and appropriate legal and regulatory frameworks which promote, inter alia:

(a) efficient functioning of market mechanisms including market-oriented price formation and a fuller reflection of environmental costs and benefits;

- (b) reduction of barriers to energy efficiency, thus stimulating investments;
- (c) mechanisms for financing energy efficiency initiatives; (d) education and awareness;
- (e) dissemination and transfer of technologies;
- (f) transparency of legal and regulatory frameworks.

(3) Contracting Parties shall strive to achieve the full benefit of energy efficiency throughout the Energy Cycle. To this end they shall, to the best of their competence, formulate and implement energy efficiency policies and cooperative or coordinated actions based on Cost-Effectiveness and economic efficiency, taking due account of environmental aspects.

(4) Energy efficiency policies shall include both short-term measures for the adjustment of previous practices and long-term measures to improve energy efficiency throughout the Energy Cycle.

(5) When cooperating to achieve the objectives of this Protocol, Contracting Parties shall take into account the differences in adverse effects and abatement costs between Contracting Parties.

(6) Contracting Parties recognize the vital role of the private sector. They shall encourage action by energy utilities, responsible authorities and specialised agencies, and close cooperation between industry and administrations.

(7) Cooperative or coordinated action shall take into account relevant principles adopted in international agreements, aimed at protection and improvement of the environment, to which Contracting Parties are parties.

(8) Contracting Parties shall take full advantage of the work and expertise of competent international or other bodies and shall take care to avoid duplication.

Article 4

DIVISION OF RESPONSIBILITY AND COORDINATION

Each Contracting Party shall strive to ensure that energy efficiency policies are coordinated among all of its responsible authorities.

Article 5

STRATEGIES AND POLICY AIMS

Contracting Parties shall formulate strategies and policy aims for Improving Energy Efficiency and thereby reducing Environmental Impact of the Energy Cycle as appropriate in relation to their own specific energy conditions. These strategies and policy aims shall be transparent to all interested parties:

Article 6

FINANCING AND FINANCIAL INCENTIVES

(1) Contracting Parties shall encourage the implementation of new approaches and methods for financing energy efficiency and energy-related environmental protection investments, such as joint venture arrangements between energy users and external investors (hereinafter referred to as »Third Party Financing«).

(2) Contracting Parties shall endeavour to take advantage of and promote access to private capital markets and existing international financing institutions in order to facilitate investments in Improving Energy Efficiency and in environmental protection related to energy efficiency.

(3) Contracting Parties may, subject to the provisions of the Energy Charter Treaty and to their other international legal obligations, provide fiscal or financial incentives to energy users in order to facilitate market penetration of energy efficiency technologies, products and services. They shall strive to do so in a manner that both ensures transparency and minimizes the distortion of international markets.

Article 7

PROMOTION OF ENERGY EFFICIENT TECHNOLOGY

(1) Consistent with the provisions of the Energy Charter Treaty, Contracting Parties shall encourage commercial trade and cooperation in energy efficient and environmentally sound technologies, energy-related services and management practices.

(2) Contracting Parties shall promote the use of these technologies, services and management practices throughout the Energy Cycle.

Article 8

DOMESTIC PROGRAMMES

(1) In order to achieve the policy aims formulated according to Article 5, each Contracting Party shall develop, implement and regularly update energy efficiency programmes best suited to its circumstances.

(2) These programmes may include activities such as the: (a) development of long-term energy demand and supply

scenarios to guide decision-making;

(b) assessment of the energy, environmental and economic impact of actions taken;

(c) definition of standards designed to improve the efficiency of energy using equipment, and efforts to harmonize these internationally to avoid trade distortions;

(d) development and encouragement of private initiative and industrial cooperation, including joint ventures;

(e) promotion of the use of the most energy efficient technologies that are economically viable and environmentally sound; (f) encouragement of innovative approaches for investments

in energy efficiency improvements, such as Third Party Financing and co-financing;

(g) development of appropriate energy balances and data bases, for example with data on energy demand at a sufficiently detailed level and on technologies for Improving Energy Efficiency;

(h) promotion of the creation of advisory and consultancy services which may be operated by public or private industry or utilities and which provide information about energy efficiency programmes and technologies, and assist consumers and enterprises;

(i) support and promotion of cogeneration and of measures to increase the efficiency of district heat production and distribution systems to buildings and industry;

(j) establishment of specialized energy efficiency bodies at appropriate levels, that are sufficiently funded and staffed to develop and implement policies.

(3) In implementing their energy efficiency programmes, Contracting Parties shall ensure that adequate institutional and legal infrastructures exist.

PART III

INTERNATIONAL COOPERATION

Article 9 .

AREAS OF COOPERATION

The cooperation between Contracting Parties may take any appropriate form. Areas of possible cooperation are listed in the Annex.

PART IV

ADMINISTRATIVE AND LEGAL ARRANGEMENTS

Article 10

ROLE OF THE CHARTER CONFERENCE

(1) All decisions made by the Charter Conference in accordance with this Protocol shall be made by only those Contracting Parties to the Energy Charter Treaty who are Contracting Parties to this Protocol.

(2) The Charter Conference shall endeavour to adopt, within 180 days after the entry into force of this Protocol, procedures for keeping under review and facilitating the implementation of its provisions, including reporting requirements, as well as for identifying areas of cooperation in accordance with Article 9.

Article 11

SECRETARIAT AND FINANCING

(1) The Secretariat established under Article 35 of the Energy Charter Treaty shall provide the Charter Conference with all necessary assistance for the performance of its duties under this Protocol and provide such other services in support of the Protocol as may be required from time to time, subject to approval by the Charter Conference.

(2) The costs of the Secretariat and Charter Conference arising from this Protocol shall be met by the Contracting Parties to this Protocol according to their capacity to pay, determined according to the formula specified in Annex B to the Energy Charter Treaty.

Article 12

VOTING

(1), Unanimity of Contracting Parties Present and Voting at the meeting of the Charter Conference where such matters fall to be decided shall be required for decisions to:

- (a) adopt amendments to this Protocol; and
- (b) approve accessions to this Protocol under Article 16.

Contracting Parties shall make every effort to reach agreement by consensus on any other matter requiring their decision under this Protocol. If agreement cannot be reached by consensus, decisions on non-budgetary matters shall be taken by a three-fourths majority of Contracting Parties Present and Voting at the meeting of the Charter Conference at which such matters fall to be decided.

Decisions on budgetary matters shall be taken by a qualified majority of Contracting Parties whose assessed contributions under Article 11(2) represent, in combination, at least three-fourths of the total assessed contributions.

(2) For purposes of the Article, »Contracting Parties Present and Voting« means Contracting Parties to this Protocol present and casting affirmative or negative votes, provided that the Charter Conference may decide upon rules of procedure to enable such decisions to be taken by Contracting parties by correspondence.

(3) Except as provided in paragraph (1) in relation to budgetary matters, no decision referred to in this Article shall be valid unless it has the support of a simple majority of Contracting Parties:

(4) A Regional Economic Integration Organization shall, when voting, have a number of votes equal to the number of its member states which are Contracting Parties to this Protocol: provided that such an Organization shall not exercise its right to vote if its member states exercise theirs, and vice versa.

1. In the event of persistent arrears in a Contracting Party's discharge of financial obligations under this Protocol, the Charter Conference may suspend that Contracting Party's voting rights in whole or in part.

Article 13

RELATION TO THE ENERGY CHARTER TREATY

(1) In the event of inconsistency between the provisions of

this Protocol and the provisions of the Energy Charter Treaty, the provisions of the Energy Charter Treaty shall, to the extent of the inconsistency, prevail.

(2) Article 10(1) and Article 12(I) to (3) shall not apply to votes in the Charter Conference on amendments to this Protocol which assign duties or functions to the Charter Conference or the Secretariat, the establishment of which is provided for in the Energy Charter Treaty.

PART V

FINAL PROVISIONS

Article 14

SIGNATURE

This Protocol shall be open for signature at Lisbon from 17 December 1994 to 16 June 1995 by the states and Regional Economic Integration Organizations whose representatives have signed the Charter and the Energy Charter Treaty.

Article 15

RATIFICATION, ACCEPTANCE OR APPROVAL

This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or

approval by signatories. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Depositary.

Article 16

ACCESSION

This Protocol shall be open for accession, from the date on which the Protocol is closed for signature, by states and Regional Economic Integration Organizations which have signed the Charter and are Contracting Parties to the Energy Charter Treaty, on terms to be approved by the Charter Conference. The instruments of accession shall be deposited with the Depositary.

Article 17

AMENDMENTS

(1) Any Contracting Party may propose amendments to this Protocol.

(2) The text of any proposed amendment to this Protocol shall be communicated to Contracting Parties by the Secretariat at least three months before the date on which it is proposed for adoption by the Charter Conference.

(3) Amendments to this Protocol, texts of which have been adopted by the Charter Conference, shall be communicated by the Secretariat to the Depositary which shall submit them to all Contracting Parties for ratification, acceptance or approval.

(4) Instruments of ratification, acceptance or approval of amendments to this Protocol shall be deposited with the Depositary. Amendments shall enter into force between Contracting Parties having ratified, accepted or approved them on the 30th day after deposit with the Depositary of instruments of ratification, acceptance or approval by at least three-fourths of the Contracting Parties. Thereafter the amendments shall enter into force for any other Contracting Party on the 30th day after that Contracting Party deposits its instrument of ratification, acceptance or approval of the amendments.

Article 18

ENTRY INTO FORCE

(1) This Protocol shall enter into force on the 30th day after the date of deposit of the 15th instrument of ratification, acceptance or approval thereof, or of accession thereto, by a state or Regional Economic Integration Organization which is a signatory to the Charter and a Contracting Party to the Energy Charter Treaty or on the same date as the Energy Charter Treaty enters into force, whichever is later.

(2) For each state or Regional Economic Integration Organization for which the Energy Charter Treaty has entered into force and which ratifies, accepts, or approves this Protocol or accedes thereto after the Protocol has entered into force in accordance with paragraph (1), the Protocol shall enter into force on the 30th day after the date of deposit by such state or Regional Economic Integration Organization of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

(3) For the purposes of paragraph (1), any instrument deposited by a Regional Economic Integration Organization shall not be counted as additional to those deposited by member states of such Organization.

Article 19

RESERVATIONS

No reservations may be made to this Protocol.

Article 20

WITHDRAWAL

(1) At any time after this Protocol has entered into force for a Contracting Party, that Contracting Party may give written notification to the Depositary of its withdrawal from the Protocol.

(2) Any Contracting Party which withdraws from the Energy Charter Treaty shall be considered as also having withdrawn from this Protocol.

(3) The effective date of withdrawal under paragraph (1) shall be 90 days after receipt of notification by the Depositary. The effective date of withdrawal under paragraph (2) shall be the same as the effective date of withdrawal from the Energy Charter Treaty.

Article 21

DEPOSITARY

The Government of the Portuguese Republic shall be the Depositary of this Protocol.

Article 22

AUTHENTIC TEXTS

In witness whereof the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Protocol in English, French, German, Italian, Russian and Spanish, of which every text is equally authentic, in one original, which will be deposited with the Government of the Portuguese Republic.

Done at Lisbon on the seventeenth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-four.

ANNEX

ILLUSTRATIVE AND NON-EXHAUSTIVE LIST OF POSSIBLE AREAS OF COOPERATION PURSUANT

TO ARTICLE 9

Development of energy efficiency programmes, including identifying energy efficiency barriers and potentials, and the development of energy labelling and efficiency standards;

Assessment of the Environmental Impacts of the Energy Cycle; . ž

Development of economic, legislative and regulatory measures;

Technology transfer, technical assistance and industrial joint ventures subject to international property rights regimes and other applicable international agreements; ;

Research and development;

Education, training, information and statistics; Identification and assessment of measures such as fiscal or other market-based instruments, including tradeable permits to take account of external, notably environmental, costs and benefits.

Energy analysis and policy formulation:

- assessment of energy efficiency potentials; - energy demand analysis and statistics;
- development of legislative and regulatory measures;
- integrated resource planning and demand side management;
- environmental impact assessment, including major energy projects.

Evaluation of economic instruments for Improving Energy Efficiency and environmental objectives.

Energy efficiency analysis in refining, conversion, transport and distribution of hydrocarbons.

Improving Energy Efficiency in power generation and transmission:

- cogeneration;
- plant component (boilers, turbines, generators, etc); - network integration.

Improving Energy Efficiency in the building sector:

- thermal insulation standards, passive solar and ventilation; - space heating and air conditioning systems;
- high efficiency low NOx burners;
- metering technologies and individual metering; - domestic appliances and lighting.

Municipalities and local community services: - district heating systems;

- efficient gas distribution systems; - energy planning technologies;
- twinning of towns or of other relevant territorial entities; - energy management in cities and in public buildings;
- waste management and energy recovery of waste.

Improving Energy Efficiency in the industrial sector: - joint ventures;

- energy cascading, cogeneration and waste heat recovery; - energy audits.

Improving Energy Efficiency in the transport sector: - motor vehicle performance standards;

- development of efficient transport infrastructures. Information:

- awareness creation;
 - data bases: access, technical specifications, information systems;
 - dissemination, collection and collation of technical information;
 - behavioural studies. Training and education:
 - exchanges of energy managers, officials, engineers and students;
 - organization of international training courses. Financing:
 - development of legal framework; - Third Party Financing;
 - joint ventures; - co-financing.
-

PROTOKOL ENERGETSKE POVELJE O ENERGETSKOJ UČINKOVITOSTI I ODGOVARAJUĆIM PROBLEMIMA OKOLIŠA

PREAMBULA

UGOVORNE STRANE ovog Protokola,

imajući u vidu Europsku energetska povelju, usvojenu Završnim dokumentom Haške konferencije o Europskoj energetska povelji, potpisane u Haagu, 17. prosinca 1991. godine, te posebno tamo sadržane izjave o nužnosti suradnje na području energetske učinkovitosti i odgovarajuće zaštite okoliša;

imajući također u vidu Ugovor o Energetska povelji, otvoren za potpisivanje od 17. prosinca 1994. do 16. lipnja 1995. godine;

uzevši u obzir djelatnost poduzetu od međunarodnih organizacija i foruma na području energetske učinkovitosti i problema okoliša u svezi s energetska ciklusom;

svjesne poboljšanja u sigurnost napajanja, značajnih gospodarskih dobiti, koristi za okoliš kao posljedica promjene financijski isplativih učinkovitih mjera na području energetike, te svjesne njihovog značenja za restrukturiranje gospodarstva i poboljšanje životnog standarda;

uviđajući da poboljšanja u energetska učinkovitosti smanjuju negativne posljedice za okoliš nastale zbog energetska ciklusa, uključujući tu i globalno zagrijavanje i kisele kiše;

uvjerene da cijene energije trebaju što je više moguće odražavati konkurentno tržište, osiguravanjem tržišno usmjerenim oblikovanjem cijena, uključujući potpunije odražavanje troškova i koristi zaštite okoliša, te uviđajući da je takvo oblikovanje cijena vitalno za napredak u energetske učinkovitosti i pridružene zaštite okoliša;

cijeneći vitalnu ulogu privatnog sektora, uključujući tu i mala i srednja poduzeća, u promicanju i primjeni energetske učinkovitih mjera, i nastojeći osigurati povoljni institucijski okvir za gospodarski održive investicije na području energetske učinkovitosti;

uviđajući da trgovinski oblici suradnje trebaju biti upotpunjeni međuvladinom suradnjom, posebice u području oblikovanja i analize energetske politike, kao i na drugim područjima koja su bitna za povećanje energetske učinkovitosti, a nisu pogodna za privatno financiranje; i želeći poduzeti usklađenu akciju suradnje na području energetske učinkovitosti i pripadajuće zaštite okoliša, te usvojiti Protokol koji će osigurati okvir za što je moguće ekonomičnije i učinkovitije korištenje energije,

SUGLASILE SU SE KAKO SLIJEDI:

I. DIO

UVOD

Članak 1.

DJELOKRUG I CILJEVI PROTOKOLA

(1) Ovaj Protokol određuje načela politike za promoviranje energetske učinkovitosti kao značajnog energetske izvora, te načela za dosljedno smanjivanje negativnih utjecaja energetske sustava na okoliš. Nadalje, on osigurava smjernice za razvoj programa energetske učinkovitosti, ukazuje na područja suradnje i osigurava okvir za stvaranje usklađenih akcija suradnje. Takva akcija može uključivati traženje, vađenje, proizvodnju, pretvorbu, uskladištenje, transport, distribuciju i potrošnju energije i može se odnč;iti na bilo koji energetske sektor.

(2) Ciljevi Protokola su:

(a) promicanje politike energetske učinkovitosti dosljedno održivom razvoju;

(b) stvaranje okvirnih uvjeta koji potiču proizvođače i potrošače da što ekonomičnije koriste energiju u pogledu ekonomičnosti, učinkovitosti i pogodnosti za okoliš, posebice kroz organizaciju učinkovitog energetske tržišta i kroz potpunije odražavanje troškova i dobiti zaštite okoliša; i

(c) pospješivanje suradnje na području energetske učinkovitosti.

Članak 2.

DEFINICIJE

Za svrhe ovog Protokola:

(1) »Povelja« znači Europsku energetska povelju usvojenu u Zaključnom dokumentu Haške konferencije o Europskoj energetska povelji i potpisanoj u Haagu, 17. prosinca 1991. godine. Potpisivanje Zaključnog dokumenta se smatra potpisivanjem Povelje.

(2) »Ugovorna strana« znači državu ili Regionalnu zajednicu gospodarskog udruživanja sačinjenu od država na koju su one prenijele nadležnost u svezi sa sadržajima od kojih su mnogi regulirani ovim Protokolom, uključujući i ovlaštenje za donošenje odluka koje ih obvezuju u pogledu tih sadržaja.

(3) »Regionalna zajednica gospodarskog udruživanja« znači organizaciju koja se sastoji od država kojoj su te države prenijele nadležnost u svezi s određenim pitanjima, od kojih su mnoga regulirana ovim Protokolom uključujući ovlaštenja za donošenje odluka koje ih obvezuju u pogledu tih pitanja.

(4) »Energetski ciklus« znači cijeli energetski lanac, uključujući djelatnosti traženja, vađenja, proizvodnje, pretvorbe, uskladištenja, transporta, distribucije i potrošnje različitih oblika energije, te postupanje s otpadom i njegovo odlaganje, kao i dekomisiju, prestanak ili zatvaranje ovih djelatnosti, minimalizirajući štetne utjecaje na okoliš.

1. »Financijska učinkovitost« znači postizavanje određenih ciljeva uz najniže troškove ili postizavanje najveće dobiti uz zadane troškove.

(6) »Poboljšanje energetske učinkovitosti« znači djelovanje radi održavanja istog broja jedinica izlaza (dobara ili usluga) bez da se smanjuje kakvoća ili svojstvo izlaza, a uz istodobno smanjenje energije potrebne za proizvodnju tog izlaza.

(7) »Utjecaj na okoliš« znači bilo koji učinak uzrokovan datom djelatnošću na okoliš, uključujući tu ljudsko zdravlje i sigurnost, floru, faunu, tlo, zrak, vodu, klimu, krajolik i povijesne spomenike ili druge fizičke strukture ili međudjelovanja između tih činitelja. To također uključuje učinke na kulturnu baštinu, ili na društveno gospodarske uvjete, koji su posljedica promjena tih činitelja.

II. DIO

NAČELA POLITIKE

Članak 3.

TEMELJNA NAČELA

Ugovorne strane rukovodit će se sljedećim načelima:

(1) Ugovorne strane će surađivati i na odgovarajući način pomagati jedne drugoj u razvoju i primjeni politike, zakona i propisa u svezi s energetska učinkovitošću.

(2) Ugovorne strane će utemeljiti politiku u svezi s energetska učinkovitošću, te odgovarajuće zakonske i regulativne okvire, koji, između ostalog, promiču:

(a) učinkovito djelovanje tržišnih mehanizama uključujući oblikovanje tržišno orijentiranih cijena i puniji odraz troškova i ž dobiti u svezi s okolišem;

- (b) smanjenje prepreka za energetske učinkovitosti tako da se podstiču investicije;
- (c) mehanizme za financiranje poduzetnosti u svezi s energetske učinkovitošću;
- (d) školovanje i znanje;
- (e) širenje i prijenos tehnologija;
- (f) jasnost zakonskih i regulativnih okvira.

(3) Ugovorne strane će težiti postizavanju pune koristi od energetske učinkovitosti unutar energetske ciklusa. Za taj će cilj koliko im najviše stručnost omogućuje, oblikovati i primijeniti politiku u svezi s energetske učinkovitošću, te suradnju i usklađene akcije, na temelju troškovne učinkovitosti i gospodarske učinkovitosti, uzimajući primjereno u obzir probleme okoliša..

(4) Politika energetske učinkovitosti uključit će kratkoročne mjere za usklađivanje prethodne prakse, ali i dugoročne mjere radi poboljšanja energetske učinkovitosti unutar cijelog energetske ciklusa.

(5) U okviru suradnje na postizavanju ciljeva ovog Protokola, Ugovorne će strane uzeti u obzir razlike u štetnim učincima i smanjenje troškova između Ugovornih strana.

(6) Ugovorne strane uviđaju vitalni značaj privatnog sektora. One će podsticati akcije energetske poduzeća, odgovornih vlasti i specijaliziranih agencija, te usku suradnju između industrije i uprava.

1. Pri suradnji, ili usklađenom djelovanju, uzet će se u obzir i relevantna načela usvojena u međunarodnim sporazumima kojih su Ugovorne strane članice, i koja su namijenjena zaštiti i poboljšanju okoliša.

(8) Ugovorne strane posvetit će punu pozornost radu i stručnosti nadležnih međunarodnih ili drugih tijela pazeći da ne dolazi do udvostručenja.

Članak 4.

RASPODJELA ODGOVORNOSTI-I SURADNJE

Svaka će Ugovorna strana nastojati osigurati da politika energetske učinkovitosti bude usklađena između svih njenih odgovornih struktura vlasti.

Članak 5.

STRATEGIJA I CILJEVI POLITIKE

Ugovorne strane će oblikovati strategiju i ciljeve politike za poboljšanje energetske učinkovitosti i tako smanjiti utjecaj na okoliš u energetske ciklusu prema svojim vlastitim energetske uvjetima. Strategija i ciljevi politike trebaju biti jasni za sve zainteresirane članice.

Članak 6.

FINANCIRANJE I FINANCIJSKI POTICAJI

(1) Ugovorne strane će podsticati primjenu novih pristupa i metoda za financiranje investicija vezanih uz energetska učinkovitost i zaštitu okoliša vezano uz energetiku, kao što su dogovori o zajedničkom ulaganju između korisnika energije i vanjskih investitora (u daljem tekstu »Treća stranka u financiranju«).

(2) Ugovorne strane će nastojati koristiti i promicati pristup privatnom tržištu kapitala i postojećim međunarodnim financijskim ustanovama da bi olakšale investicije za poboljšanje energetske učinkovitosti i zaštite okoliša u svezi s energetskom učinkovitošću.

(3) Ugovorne strane mogu, ovisno o odredbama Ugovora o Energetskoj povelji, i njihovim drugim međunarodnim zakonskim obvezama, osigurati proračunske ili financijske poticaje za korisnike energije, da bi se olakšao ulazak na tržište energetske učinkovite tehnologije, proizvoda i usluga. One će to nastojati učiniti na način koji osigurava jasnost i koji minimalizira poremećaj međunarodnih tržišta.

Članak 7.

PROMIDŽBA ENERGETSKI UČINKOVITE TEHNOLOGIJE

(1) U skladu s odredbama Ugovora o Energetskoj povelji

Ugovorne strane će podsticati komercijalnu trgovinu i suradnju u svezi s energetske učinkovitim, i za okoliš povoljnim, tehnologijama, uslugama povezanim s energijom, te učincima upravljanja.

(2) Ugovorne strane će promicati korištenje tih tehnologija, usluga i načina upravljanja u okviru energetskog ciklusa.

Članak 8.

NACIONALNI PROGRAMI

(1) Da bi se, postigli ciljevi politike navedeni u članku 5., svaka će Ugovorna strana razviti, primijeniti i redovito obnavljati programe glede energetske učinkovitosti na najprimjereniji način za njene okolnosti.

(2) Takvi programi mogu obuhvaćati djelatnosti poput:

(a) razvoja dugoročnih scenarija ponude i potražnje energije na temelju kojih će se donositi odluke;

(b) procjene utjecaja poduzetih mjera na energetiku i gospodarstvo, te na okoliš;

(c) određivanja standarda namijenjenih za poboljšanje energetske učinkovitosti opreme, te nastojanja da se standardi međunarodno usklade i tako spriječe poremećaji u trgovini;

- (d) razvoja i poticanja privatne poduzetnosti i industrijske suradnje, uključujući zajednička ulaganja;
- (e) promidžbe korištenja energetske najučinkovitijih tehnologija koje su gospodarski održive i pogodne za okoliš;
- (f) podsticanja inovacijskih pristupa za investicije u poboljšanja energetske učinkovitosti, kao što je financiranje od treće strane ili sufinanciranje;
- (g) razvoja pogodnih energetskih bilanci i baza podataka, primjerice s podacima o potrošnji energije na dovoljno detaljnoj razini, te o tehnologiji za poboljšanje energetske učinkovitosti;
- (h) promicanja stvaranja savjetodavnih institucija, koje mogu nadzirati jamu ili privatnu industriju ili komunalne službe, i koje će davati obavijesti o programima energetske učinkovitosti i tehnologija, te pomagati potrošačima i poduzećima;
- (i) podrške i promicanja kogeneracije te mjera za povećanje učinkovitosti u proizvodnji topline za neko područje, te distribucijskih sustava za zgrade i industriju;
- (j) osnivanja specijaliziranih tijela za energetske učinkovitost na odgovarajućim razinama, koja će biti financijski zbrinuta, te ekipirana s osobljem za razvojnu politiku i njenu provedbu.
- (3) U provedbi svojih programa energetske učinkovitosti Ugovorne strane će osigurati postojanje odgovarajućih institucijskih i zakonskih infrastruktura.

III. DIO

MEĐUNARODNA SURADNJA

Članak 9.

PODRUČJA SURADNJE

Suradnja između Ugovornih strana može biti u bilo kojem pogodnom obliku. Područja moguće suradnje navedena su u Aneksu.

IV. DIO

UPRAVNA I ZAKONSKA UTANAČENJA

Članak 10.

ULOGA KONFERENCIJE POVELJE

(1) Sve odluke koje donosi Konferencija Povelje, a u skladu s ovim Protokolom, donosit će samo one Ugovorne strane Ugovora o Energetskoj povelji, koje su Ugovorne strane i ovom Protokolom.

(2) Konferencija Povelje će nastojati usvojiti u roku od 180 dana poslije stupanja na snagu ovog Protokola, postupke za nadzor u smislu ocjenjivanja i olakšavanja provedbe njenih

odredbi, uključujući izvješća o potrebama, kao i postupke za određivanje područja suradnje u skladu sa člankom 9.

Članak 11.

TAJNIŠTVO I FINANCIRANJE

(1) Tajništvo osnovano prema članku 35. Ugovora o Energetskoj povelji osigurat će Konferenciji Povelje svu potrebnu pomoć za provedbu njenih obveza prema ovom Protokolu i osigurat će sve druge usluge za podršku Protokolu, koje se s vremena na vrijeme mogu zahtijevati, a podložno odobrenju Konferencije Povelje.

(2) Troškove Tajništva i Konferencije Povelje nastale u svezi s ovim Protokolom namirit će Ugovorne strane ovog Protokola u skladu s njihovim platežnim sposobnostima, određeno prema formuli navedenoj u Aneksu B Ugovora o Energetskoj povelji.

Članak 12.

GLASOVANJE

(1) Od Ugovornih strana koje su prisutne i koje glasuju na Konferenciji Povelje zahtijeva se jednoglasnost u slučajevima kad treba donijeti odluke za:

(a) usvajanje izmjena i dopuna ovom Protokolu; i

(b) odobravanje pristupanja ovom Protokolu prema članku 16.

Ugovorne strane će se na najbolji mogući način potruditi da bi se postigao dogovor konsenzusom u pogledu bilo kojeg pitanja koje zahtijeva odluku u okviru ovog Protokola. Ako se dogovor ne može postići konsenzusom, odluke o neproračunskim pitanjima donosit će se tročetvrtinskom većinom glasova Ugovornih strana prisutnih i koje glasuju na sastanku Konferencije Povelje na kojem se treba donijeti odluka o takvim pitanjima.

Odluke o pitanjima proračuna donose se kvalificiranom većinom Ugovornih strana čiji doprinosi, razrezani prema članku 11. (2), čine u kombinaciji najmanje tri četvrtine od ukupno razrezanih doprinosa.

(2) U svrhu ovog članka, »Ugovorne strane prisutne i koje glasuju« znači Ugovorne strane ovog Protokola koje su prisutne i koje sudjeluju u glasovanju, prihvaćajući ili odbijajući, s tim da Konferencija Povelje može donijeti Pravilnik o postupku, da bi se tako omogućilo da se odluke donose i pismenim putem od Ugovornih strana.

(3) Osim, kao što je određeno u stavku (1) u odnosu na pitanja proračuna, odluka navedena u ovom članku neće biti punovažna ako nema podršku jednostavne većine glasova Ugovornih strana.

(4) Regionalna zajednica gospodarskog udruživanja će kod glasovanja imati broj glasova jednak broju država članica koje su Ugovorne strane ovom Protokolu, pod uvjetom da takva organizacija neće koristiti pravo glasovanja ako to čine njene države članice i obratno.

(č) U slučaju trajnog neizvršavanja financijskih obveza neke Ugovorne strane u okviru ovog Protokola, Konferencija Povelje može u cijelosti, ili djelomično, ukinuti pravo te Ugovorne strane da glasuje.

Članak 13.

ODNOS PREMA UGOVORU O ENERGETSKOJ POVELJI

(1) U slučaju protuslovlja između odredbi ovog Protokola i

odredbi Ugovora o Energetskoj povelji, odredbe Ugovora o Energetskoj povelji će prevladati do opsega tog protuslovlja.

(2) Članak 10. (1) i članak 12. (1) do (3) neće se primjenjivati za glasovanje na Konferenciji Povelje za izmjene i dopune ovom Protokolu, koje određuju dužnosti ili funkcije Konferenciji Povelje ili Tajništvu, postavljanje kojih je predviđeno u Ugovoru o Energetskoj povelji.

V. DIO

ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 14.

POTPISIVANJE

Ovaj Protokol je otvoren za potpisivanje u Lisabonu od 17. prosinca 1994. do 16. srpnja 1995. godine za države i Regionalne zajednice gospodarskog udruživanja čiji su predstavnici potpisali Povelju i Ugovor o Energetskoj povelji.

Članak 15

RATIFIKACIJA, PRIHVAĆANJE ILI ODOBRAVANJE

Ovaj Protokol podliježe ratifikaciji, prihvaćanju ili odobravanju od potpisnica. Instrumenti ratifikacije, prihvaćanja ili odobravanja pohranjuju se kod Pohranitelja.

Članak 16.

GLASOVANJE

Protokol je otvoren za pristupanje, od datuma na koji je Protokol zatvoren za potpis, državama, ili Regionalnim zajednicama gospodarskog udruživanja, koje su potpisale Povelju i koje su Ugovorne strane Ugovora o Energetskoj povelji pod uvjetima koje će odobriti Konferencija Povelje. Instrumenti pristupanja pohranjuju se kod Pohranitelja.

Članak 17.

IZMJENE I DOPUNE

(1) Svaka Ugovorna strana može predložiti izmjene i dopune ovom Protokolu.

(2) Tekst svake predložene izmjene i dopune ovom Protokolu bit će dostavljen Ugovornim stranama od Tajništva najmanje tri mjeseca prije datuma na koji se predlaže Konferenciji Povelje na usvajanje.

(3) Izmjene i dopune ovog Protokola, čije je tekstove usvojila Konferencija Povelje, bit će poslone od Tajništva Pohanitelju, koji će ih proslijediti svim Ugovornim, stranama na ratifikaciju, prihvaćanje ili odobravanje.

(4) Pohanitelja će se pismeno obavijestiti o ratifikaciji, prihvaćanju ili odobravanju izmjena i dopuna ovom Protokolu. Izmjene i dopune stupaju na snagu, između Ugovornih strana koje su ga ratificirale, prihvatile ili odobrile, na trideseti dan nakon primitka obavijesti o njihovoj ratifikaciji, prihvaćanju ili odobrenju kod Pohanitelja i to od najmanje od strane tri četvrtine ugovornih strana. Poslije toga izmjene i dopune stupaju na snagu za svaku drugu Ugovornu stranu na trideseti dan poslije pohranjivanja od strane tih Ugovornih strana njihovog instrumenta ratifikacije, prihvaćanja ili odobravanja izmjena i dopuna.

Članak 18.

STUPANJE NA SNAGU

(1) Ovaj Protokol stupa na snagu na trideseti dan nakon dana pohrane petnaestog instrumenta ratifikacije, prihvaćanja ili odobravanja, ili pristupanjem države, ili Regionalne zajednice gospodarskog udruživanja, koja je potpisnica Povelje i Ugovorna strana Ugovora o Energetskoj povelji, ili na isti datum kad na snagu stupa Ugovor o Energetskoj povelji, ovisno što je kasnije.

(2) Za svaku državu, ili Regionalnu zajednicu gospodarskog udruživanja, za koju je Ugovor o Energetskoj povelji stupio na snagu, i koja ratificira, prihvaća ili odobrava ovaj Protokol, ili pristupa Protokol nakon što je Protokol već stupio na snagu u skladu sa svakom (1), Protokol stupa na snagu tridesetog dana nakon datuma pohrane od te države, ili Regionalne zajednice gospodarskog udruživanja, njenog instrumenta ratifikacije, prihvaćanja, odobravanja ili pristupanja.

(3) U svrhu stavka (1) svaki instrument pohranjen od Regionalne zajednice gospodarskog udruživanja ne računa se kao dodatni onima već pohranjenim od država članica takve organizacije.

Članak 19.

PRIDRŽAVANJE PRAVA

U ovom Protokolu nema nikakvih pridržavanja prava.

Članak 20.

ODUSTAJANJE

(1) U svako doba, nakon što je Protokol stupio na snagu za Ugovornu stranu, ta Ugovorna strana može dati pismenu obavijest Pohanitelju o svom odustajanju od ovog Protokola.

(2) Za svaku Ugovornu stranu koja odustaje od Ugovora o Energetskoj povelji, smatrat će se da odustaje i od ovog Protokola.

(3) Efektivni datum odustajanja u okviru stavka (1) bit će devedeseti dan poslije primitka obavijesti kod Pohranitelja. Efektivni datum odustajanja u okviru stavka (2) je isti kao i efektivni datum odustajanja od Ugovora o Energetskoj povelji.

Članak 21.

POHRANITELJ

Vlada Portugalske Republike je Pohranitelj ovog Protokola.

Članak 22.

IZVORNI TEKSTOVI

Uz svjedočenje gornjeg, dolje potpisani, koji su pravovaljano ovlašteni za to, potpisali su ovaj Protokol u jednom originalu na engleskom, francuskom, njemačkom, talijanskom, mskom i španjolskom jeziku, od kojih je svaki tekst jednako izvoran i bit će pohranjeni kod Vlade Portugalske Republike.

Sastavljeno u Lisabonu na sedamnaesti dan prosinca u godini tisuću devetstodevedesetičetvrtoj.

U potvrdu navedenog opunomoćenici su potpisali ovaj međunarodni ugovor.

ANEKS

ILUSTRATIVNI, ALI NE I POTPUNI, POPIS MOGUĆIH PODRUČJA SURADNJE SUKLADNO

ČLANKU 9.

Razvoj programa energetske učinkovitosti, uključujući ustanovljavanje prepreka i mogućnosti u svezi s energetsom učinkovitošću, te razvoj standarda za energetske učinkovitost i naljepnica;

Procjena utjecaja energetskog ciklusa na okoliš; Razvoj gospodarskih, zakonskih i upravnih mjera;

Prijenos tehnologije, tehnička pomoć i industrijska zajednička ulaganja ovisno o režimu međunarodnog prava vlasništva i drugim mjerodavnim međunarodnim ugovorima;

Istraživanje i razvoj;

Školovanje, izobrazba, obavještavanje i statistika;

Određivanje i procjena mjera kao što su proračunski, ili drugi tržišno orijentirani zasnovani instrumenti, uključujući trgovinske dozvole koje uzimaju u obzir vanjsko značenje za okoliš, troškove i koristi.

Oblikovanje energetske politike i analize:

- procjenjivanje mogućnosti energetske učinkovitosti; - analiza energetske potrošnje i statistike;

- razvoj zakonskih mjera i propisa;

- cjelovito planiranje izvora i upravljanje na strani potrošnje; - procjenjivanje utjecaja na okoliš, uključujući glavne energetske projekte.

Procjena gospodarskih instrumenata za poboljšanje energetske učinkovitosti i ciljeva u svezi s okolišem;

Analiza energetske učinkovitosti u oplemenjivanju, pretvorbi, transportu i distribuciji ugljikohidrata;

Poboljšanje energetske učinkovitosti u proizvodnji električne energije i prijenosu:

- kogeneracija,

- dijelovi elektrane (kotlovi, turbine, generatori itd.), - povezivanje mreža.

Poboljšanje energetske učinkovitosti u građevinarstvu:

- norme za termičku izolaciju, pasivni solarni elementi i ventilacija;

- sustavi grijanja i klimatizacija prostora; - visokoučinski plamenici s niskim NOx;

- tehnologije mjerenja i pojedinačna mjerenja; - kućanski aparati i rasvjeta;

Gradske i usluge lokalnih zajednica: - grijanje područja,

- učinkoviti sustavi za distribuciju plina, - tehnologije za energetske planiranje,

- povezivanje gradskih ili drugih važnijih teritorijalnih cjelina, - energetske upravljanje u gradovima i u javnim zgradama, - upravljanje otpadom i energetske obnavljanje otpada.

Poboljšanje energetske učinkovitosti u industriji: - zajednička ulaganja,

- energetske lanac, kogeneracija i korištenje izgubljene topline,

- energetske provjere.

Poboljšanje energetske učinkovitosti u transportu: - norme za motorna vozila,

- razvoj učinkovite transportne infrastrukture. Obavještanje:

- stvaranje svijesti,
- baze podataka: pristup, tehničke specifikacije, informacijski sustavi,
- širenje, prikupljanje i uspoređivanje tehničkih informacija,
- studije ponašanja.

Školovanje i obučavanje:

- razmjene energetske menadžera, službenika, inženjera i studenata,
- organiziranje međunarodnih tečajeva za obučavanje.

Financiranje: - razvoj zakonskih okvira,

- financiranje od treće strane, - zajednička ulaganja,
- sufinanciranje.

Članak 3.

Za izvršenje Protokola iz članka 1. ove Uredbe nadležno je Ministarstvo gospodarstva.

Članak 4.

Ova Uredba stupa na snagu danom objave u »Narodnim novinama«.

Na dan donošenja ove Uredbe, Protokol iz članka 1. ove Uredbe za Republiku Hrvatsku nije na snazi, te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora, nakon njegova stupanja na snagu.

Klasa: 310-02/94-04/O1

Urbroj : 5030114-98-1

Zagreb, 16. travnja 1998.

Predsjednik
mr. **Zlatko Mateša**, v. r.